

Центнер Мария Сергеевна

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА РУСИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ПО КАТЕГОРИЯМ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

В данной статье впервые проанализирован лексический состав русизмов в немецком языке по категориям частей речи. Были исследованы все русизмы, представленные в большом словаре иностранных слов Дуден (2007). Среди русизмов в немецком языке встречаются имена существительные, имена прилагательные, глаголы, а также устойчивые словосочетания. Основную часть заимствований составляют имена существительные, т.к. именно они обозначают новые вещи и понятия. Подобного исследования ранее не проводилось.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Страдания, сопровождая человечество на протяжении всей его истории, воспринимались как явное и острое отражение окружающей действительности. С точки зрения философии они являются необходимым уделом человека, т.к. он подвержен эмоциональному дискомфорту, переживаниям, печали. Также они чаще всего вызывают представление о боли, страхе, слезах, мучениях, стрессе, что и находит выражение в языке, литературе. Именно поэтому фразеологизмы, выражающие *страдания*, относятся к *субстантивным*.

Были обнаружены такие языковые и культурные закономерности. Например, фразеологизмы из группы *трудности*, *беспокойство* и *наказание*, как правило, относятся к глагольным, в то время как *препятствия* имеют адъективную характеристику, а *страдания* – субстантивную.

В заключение отметим, что языковой и культурный обзор фразеологизмов-флоронимов с компонентом *шип/колючка* позволяет говорить о неразрывной связи формально лингвистического (знакового) и реально духовного (этнообразующего), доказывая известное по В. фон Гумбольдту – язык есть дух народа [3, с. 26]. Фразеологические единицы как условно знаковая система в языке связаны с миропониманием народа – носителя языка, т.е. его ментальными установками, поддерживающими его существование и процветание. Фразеологизмы возникают в различных языках на основе тех образных представлений действительности, которые отображают весь духовный, исторический, жизненный и, что самое главное, культурный опыт языкового сообщества.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М.: Дрофа, 2010. 1160 с.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
4. Керлот Х. Э. Словарь символов / пер. с исп. М.: RELF-book, 1994. 608 с.
5. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка. М.: АСТ, 2011. 416 с.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
7. Кхонг Т. Х., Кольцова Л. М. Флороним «роза» в русском и вьетнамском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 109-111.
8. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
9. Рупышева Л. Э. Флоронимическая лексика бурятского языка: дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2014. 158 с.

LINGUISTIC AND CULTURAL OVERVIEW OF THE FRENCH AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS-FLORONYMS WITH THE COMPONENTS “SPIKE / THORN”

Skachkova Lyubov' Vladislavovna
Ivan Petrovsky Bryansk State University
lyuba-skachkova@mail.ru

The article provides an overview of the language and cultural components of the English and French phraseological units. On the basis of lexical-grammatical (language material itself) and cultural (historically developed system of values) views on phraseological units with the components-floronyms “spike/thorn” the author identifies some of the features and patterns between the formal symbolic expression of phraseological units and their real spiritual content.

Key words and phrases: phraseological unit; component “spike/thorn”; national-cultural identity; structural and grammatical features; floronym.

УДК 8;811.11-112:811.161.1:81-112.4

В данной статье впервые проанализирован лексический состав русизмов в немецком языке по категориям частей речи. Были исследованы все русизмы, представленные в большом словаре иностранных слов Дуден (2007). Среди русизмов в немецком языке встречаются имена существительные, имена прилагательные, глаголы, а также устойчивые словосочетания. Основную часть заимствований составляют имена существительные, т.к. именно они обозначают новые вещи и понятия. Подобного исследования ранее не проводилось.

Ключевые слова и фразы: русизм; заимствования; заимствованные слова из русского языка; части речи; грамматический род; освоение; немецкий язык; русский язык.

Центнер Мария Сергеевна

Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации (филиал) в г. Калуге
maria.zentner@hotmail.com

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА РУСИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ПО КАТЕГОРИЯМ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

В данной статье рассматриваются русизмы в немецком языке с точки зрения представленных в них частей речи. Цель этого исследования – выяснить, какие части речи русского языка заимствуются и в каком

количестве, а также попытаться разобраться, почему некоторые русизмы меняют в немецком языке свой грамматический род. Согласно словарю Дуден (2007) [4], на сегодняшний день в немецком языке наблюдаются более 350 русизмов – слов с пометкой «russ.». Это имена существительные, имена прилагательные, глаголы а также устойчивые словосочетания. Основную часть заимствований составляют имена существительные, т.к. именно они обозначают новые вещи и понятия.

Имя существительное

В разных языках имя существительное может иметь различные категории. Как в русском, так и в немецком языках, имя существительное имеет грамматические категории рода, числа и падежа.

В немецком и русском языках в именах существительных различаются три рода: мужской, женский и средний. Причём род имён существительных в этих языках часто не совпадает. Что касается заимствованных из русского языка имён существительных, то они зачастую сохраняют свой род: *die Banja* – баня (ж.р.), *die Purga* – пурга (ж.р.), *der Irbis* – ирбис (м.р.), *das Semstwo* – земство (с.р.), *das Sambo* – самбо (с.р.). Однако иногда встречаются изменения рода. Например: *die Knute* (кнут) является в немецком языке существительным женского рода, а слово *der Wodka* (водка) – мужского. Проблема изменения рода русизмов в немецком языке подробно изложена в исследовании И. Остманн, где указывается, что род имени существительного меняется в зависимости от морфологических, семантических и фонологических факторов [8, S. 228]. Приведём пример влияния морфологии слов на изменение их рода: *das Bolschoj* – имя существительное среднего рода, здесь имеется в виду Большой театр, при этом опущено слово «театр», слово *das Bolschoj* имеет средний род, т.к. опущенное слово *das Theater* (театр) в немецком языке среднего рода, а не мужского, как в русском. Или, например, существительное *die Kolchose* (колхоз) имеет женский род, т.к. колхоз – это коллективное хозяйство, а слово *die Wirtschaft* (хозяйство) в немецком языке женского рода. Несмотря на то что «хозяйство» в русском языке среднего рода, слово «колхоз» имеет мужской род, т.к. оканчивается на твёрдый согласный. Далее приведём примеры влияния семантических факторов на изменение рода. Во-первых, в немецком языке присутствуют классы слов, значение которых тесно связано с категорией грамматического рода. Например, названия кораблей, а также космических станций и ракет всегда именуют женский род, поэтому названия *die Kursk* (Курск), *die Wostok* (Восток), *die Mir* (Мир), *die Sojus* (Союз) обрели женский род. Во-вторых, известны случаи, когда заимствованное имя существительное обретает род близкого по своему значению немецкого слова. Например, *der Machorka* (махорка) – слово мужского рода, т.к. немецкое слово *der Tabak* (табак) является словом мужского рода; *die Kalaschnikow* (автомат Калашникова) имеет женский род, т.к. *die Maschinenpistole* (автомат) является словом женского рода.

Отметим, что и в русском, и в немецком языках на род существительных влияет гендерный принцип: если слово обозначает профессию, должность, звание и проч. человека мужского пола, то и грамматический род имени существительного будет этому соответствовать. Например, *der Zar* (царь) и *der Kosak* (казак) – существительные мужского рода, а *die Zarin* (царица) и *die Kosakin* (казачка) – существительные женского рода.

Профессор Потсдамского университета д-р П. Айзенберг считает, что если морфологические и семантические факторы для определения рода имени существительного в немецком языке не достаточны, то род такого слова определяется исходя из фонологических факторов [5, S. 150]. Например, *die Okroschka* (окрошка), *die Perestrojka* (перестройка), *die Troika* (тройка) – слова женского рода, т.к. окончание слова на «-а» в немецком языке связано с женским родом. Другой пример – чем больше согласных в начале либо в конце немецкого имени существительного, тем вероятнее, что оно мужского рода [Ibidem]: *der Kreml* (кремль), *der Borschtsch* (борщ), *der Schtschi* (щи). По другой версии, слово *der Schtschi* (щи) имеет в немецком языке мужской род, т.к. предположительно здесь имеется ассоциация с капустой, которая является важной составляющей данного блюда, а капуста, *der Kohl*, в немецком языке мужского рода [8, S. 239].

Кроме того, некоторые существительные встречаются в формах двух родов: каша – *der Kasch* (м.р.) и *die Kascha* (ж.р.); кооператив – *die Kooperative* (ж.р.) и *das Kooperativ* (ср.р.); шашлык – *der Schaschlik* (м.р.) и *das Schaschlik* (ср.р.) Заметим, что слово *der/das Schaschlik*, как и некоторые другие заимствования из русского языка, не является исконно русским, однако оно является русизмом, т.к. пришло в немецкий через русский язык.

В ходе исследования было выявлено, что в соответствии со словарём Дуден (2007) среди русизмов наблюдается 192 имени существительных мужского рода, 125 – женского рода и 32 – среднего рода, во множественном числе указаны 15 имён существительных.

Что касается категории числа, то русизмы в немецком языке, так же как и исходные слова в русском языке, в большинстве своём имеют единственное и множественное число. Русизмы обычно изменяются согласно правилам немецкой грамматики: *der Bajan* – *die Bajane (Pl.)* (баян – баяны), *der Rubel* – *die Rubel (Pl.)* (рубль – рубли). Иногда в соответствии с тенденцией немецкого языка, касающейся, в основном, англицизмов, во множественном числе русизмы получают суффикс «-s»: *die Datscha* – *die Datschas (Pl.)* (дача – дачи).

Категория единичности и множественности в русском языке не соответствует категории единичности и множественности в немецком языке. Например, русские слова *ножницы* и *брюки*, являющиеся *pluralia tantum*, переводятся на немецкий существительными женского рода *die Schere* (ножницы) и *die Hose* (брюки). Слово *счёты* употребляется в русском языке только во множественном числе, а русизм *der Stschoty* (счёты) обретает в немецком языке мужской род. Отдельно отметим здесь существительное *das Natschaj* – русское словосочетание «на чай» получило в немецком языке форму существительного среднего рода и переводится на русский язык как «чаевые».

Глагол

В соответствии со словарём Дуден (2007) среди русизмов в немецком языке наблюдаются пять глагольных форм: *dawai* (давай), *jarowisieren* (яровизировать), *kollektivieren* (коллективизировать), *Pascholl!* (Пошёл!) и *Stoi* (стой). Мы наблюдаем как заимствования глагола в отдельных формах (*dawai*, *pascholl*, *stoi*), так и грамматически полноценные заимствованные глаголы (*jarowisieren*, *kollektivieren*), изменяющиеся по правилам немецкого языка. Очевидно, что три из отмеченных словоформ имеют выраженную эмоциональную окраску. В данном случае это слова «стой», «давай» и «пошёл», выраженные глаголами в повелительном наклонении второго лица («стой» от «стоять», «давай» от «давать») и глаголом прошедшего времени единственного числа мужского рода («пошёл» от «идти»). Данные глаголы представляют собой в немецком языке устойчивую неизменяемую форму, и выражают приказы, побуждающие к незамедлительному действию. Скорее всего, их можно отнести к грамматической категории междометия. Как известно, лучше запоминается то, что производит на человека наибольшее впечатление. По всей видимости, эти глаголы могли прийти в немецкий язык из военного времени. Глаголы *jarowisieren* (яровизировать) и *kollektivieren* (коллективизировать) полностью ассимилировались в немецком языке: они ведут себя как немецкие глаголы с суффиксом «-iegen» и изменяются в соответствии с грамматическими правилами немецкого языка.

Кроме того, в немецком языке наблюдается ещё ряд глаголов, по всей видимости, русского происхождения, однако в словаре Дуден (2007) либо не отражено русское происхождение слова, либо это слово там отсутствует. Например, это глагол *kalaschen*: «ka|la|schen <Herkunft unsicher; vielleicht aus dem Slaw., vgl. russ. kolotit' „schlagen, verprügeln“>: (landsch.) prügeln» [4, S. 679]. / «[...] <Происхождение не ясно, возможно от слав., ср. русск. колотить „бить, колошматить“>. Данный глагол полностью ассимилировался и изменяется в соответствии с грамматическими правилами немецкого языка. В немецком языке также наблюдается глагол *roboten*. Словарь Дуден (2007) не указывает исходный язык этого заимствования и не отмечает славянское происхождение глагола, однако мы можем предположить, что языками-донорами могут являться, например, чешский или русский: «ro|bo|ten: 1. (veraltet) Frondienst leisten. 2. (ugs.) schwer arbeiten» [Ibidem, S. 1190]. / «[...] 1. (устар.) обрабатывать барщинную повинность. 2. (разг.) тяжело работать».

Имя прилагательное. Наречие

В составе заимствований из русского языка, согласно словарю Дуден (2007), наблюдаются три имени прилагательных, которые могут выступать также в роли наречий, поскольку в начальной форме, в которой они даны в словаре, имена прилагательные и наречия в немецком языке не различаются. Это следующие слова: *potemkinsch* (потёмкинский), *revanchistisch* (реваншистский) и *sowjetisch* (советский). Противоречий в расхождении значений этих прилагательных в немецком и русском языках не наблюдается. Отметим, что прилагательное *revanchistisch* не является исконно русским, оно заимствовано русским языком из французского, а затем, по всей видимости, из русского перешло в немецкий язык. Все данные имена прилагательные полностью ассимилировались и изменяются в соответствии с правилами немецкого языка. Приведём пример из литературы:

(1) «*Mischa, wenn du jetzt in diese Schule gehst, musst du deinem sowjetischen Brieffreund schreiben, dass deine Adresse geändert hat*» [3, S. 71]. / «*Миша, если ты сейчас пойдёшь в эту школу, тебе нужно будет написать своему советскому другу по переписке, что у тебя изменился адрес*».

Среди русизмов наблюдается одно наречие, которое не может использоваться в качестве прилагательного, – *nitschewo* (ничего), «nit|sche|wo* <aus gleichbed. russ. ničego>: (ugs. scherzh.) nichts; macht nichts!» [4, S. 935]. / «[...] <от русск. ничего с таким же значением>: (просторечие, в шутку) ничего страшного!», данное слово в немецком языке ближе к междометиям.

Междометия

Среди славянизмов, заимствований из славянских языков, в немецком языке наблюдается слово *Slawa* (слава), которое, возможно, пришло из русского. В немецком языке это заимствование является междометием и обозначает приветственное восклицание с пожеланием успеха: «Sla|wa <aus dem Slaw., vgl. russ. slava Ruhm, Ehre>: slaw. für Ruhm!, Heil!» [Ibidem, S. 1253]. / «[...] <слав., ср. русск. слава – слава, почитание>: слав. Да здравствует!».

Глагольные формы *dawai* (давай), *Pascholl!* (Пошёл!) и *Stoi* (стой) (см. выше) можно отнести к грамматической категории междометия, поскольку они являются неизменяемыми словами и выражают побуждения к действию.

В разговорном немецком языке присутствует междометие «*Na sdorowje!*», которое немцы иногда используют в качестве тоста в компании русских, очевидно, вместо «Ваше здоровье!». В русском языке устойчивое сочетание «на здоровье» используется в качестве междометия в значении «пожалуйста» либо в качестве наречия цели.

Заимствованные словосочетания

Среди русизмов в немецком языке наблюдаются следующие устойчивые словосочетания: *die Baba Jaga* (баба-яга), *die Narodnaja Wolja* (Народная воля), *die Kamennaja Baba* (каменная баба), *die Sejma-Turbino-Kultur* (Сейминско-турбинская культура) и *der Semski Sobor* (Земский собор). Далее рассмотрим их подробнее.

Устойчивое словосочетание в форме сложносоставного существительного *die Baba-Jaga* (баба-яга) является в немецком языке именем собственным персонажа русских сказок [Ibidem, S. 174], и, в отличие от русского языка, согласно словарю Дуден, не имеет дополнительного переносного смысла в значении «мучительница, злая женщина» [2, с. 34]. Словосочетание *die Narodnaja Wolja* обозначает название партии «Народная воля», которая вела свою деятельность в 1880-х годах. Противоречий в расхождении значения

немецкого русизма и русского оригинала здесь не наблюдается. Что касается словосочетания *die Kamennaja Baba* (каменная баба), то в российских словарях оно не встречается, поэтому мы можем отметить, что в русском языке оно не является устойчивым. Сложносоставное существительное *die Sejma-Turbino-Kultur*, образованное от русского словосочетания «Сейминско-турбинская культура» встречается в специализированной литературе: «Сейминско-турбинские могильники, яркие памятники середины II тысячелетия до н.э., принадлежат выходцам из Сибири, стремительная миграция которых в Восточную Европу способствовала прогрессу местной металлургии» [1, с. 221]. В словосочетаниях *der Semski Sobor* (Земский собор) и *Narodnaja Wolja* (Народная воля) противоречий в расхождении немецкого и русского значения не наблюдается. Имена существительные во всех словосочетаниях сохранили свой род. Отметим, что указанные здесь словосочетания, кроме сложносоставного имени существительного *die Baba Jaga* (баба-яга), известны лишь узкому кругу специалистов.

Таким образом, нами был проанализирован состав русскоязычных заимствований в немецком языке по грамматическим категориям. Среди русизмов наблюдаются имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия, а также устойчивые словосочетания. Глаголов и имён прилагательных среди русизмов немного. Некоторые глаголы заимствованы в отдельных формах, они выступают как самостоятельные слова, близкие к междометиям. В немецком языке наблюдаются несколько заимствованных устойчивых словосочетаний. Мы выявили, что основную часть заимствований, 96% всех слов, составляют имена существительные. Для сравнения, среди заимствованных англицизмов и американизмов в немецком языке доля существительных составляет 79,9% [6, S. 135].

Заимствования из чужих языков появляются в основном потому, что они обозначают новые вещи и понятия. Иногда проникающее в речь иноязычное слово может укорениться в языке, поскольку его появление позволяет устранить полисемию исконного слова, уточнить соответствующее понятие, или оно просто удобнее и короче звучит, например, слово *der Borschtsch* (борщ) обозначает в немецком языке словосочетание «капустный суп со свёклой». При длительном культурном взаимодействии различных народов лексический состав их языков обогащается новыми словами и прежде всего именами существительными, поскольку это самая номинативная часть речи.

Список литературы

1. Брей У., Трамп Д. Археологический словарь. М.: Прогресс, 1990. 368 с.
2. Климова М. В. Большой этимологический словарь русского языка. М.: ООО «Дом Славянской книги», 2012. 960 с.
3. Brussig T. Am kürzeren Ende der Sonnenallee. Copenhagen: a subsidiary of Lindhardt og Ringhof Forlag A/S, an Egmont company, 2003. 108 S.
4. Duden: das große Fremdwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 1548 S.
5. Eisenberg P. Grundriß der deutschen Grammatik: in 2 Bänden. Stuttgart – Weimar: Verlag J. B. Metzler, 1999. Bd. 2. Der Satz. 551 S.
6. Glahn P. Der Einfluss des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Frankfurt a/M: Peter Lang GmbH, 2000. 216 S.
7. Glück H., Sauer W. W. Gegenwartsdeutsch. Stuttgart: Metzler, 1990. 252 S.
8. Ostmann I. Russizismen in der deutschen Sprache. Frankfurt a/M: Peter Lang GmbH, 2014. 329 S.

THE ANALYSIS OF LEXICAL COMPOSITION OF RUSSISMS IN THE GERMAN LANGUAGE BY THE CATEGORIES OF PARTS OF SPEECH

Tsentner Mariya Sergeevna

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
under the President of the Russian Federation (Branch) in Kaluga
maria.zentner@hotmail.com

This article for the first time analyzes the lexical composition of Russisms in German by the categories of parts of speech. All Russisms presented in a large dictionary of foreign words Duden (2007) were studied. Among Russisms in German there are nouns, adjectives, verbs and set phrases. The main part of borrowings is nouns, as they represent new things and notions. Such researches have not been conducted earlier.

Key words and phrases: Russism; borrowings; words borrowed from the Russian language; parts of speech; grammatical gender; mastering; German; Russian.